



# Sitio AMCO Chemical de Superfondo

Agencia de Protección Ambiental de los EE.UU. • Región 9 • San Francisco, CA • Julio 2007

## Actualización del la Investigación Correctiva

### El sitio

El Sitio AMCO Chemical de **Superfondo** (vea la definiciones de los términos en **negrita** en el glosario de la página 4) está localizado en South Prescott, una zona residencial localizada en el área de “West Oakland” en la ciudad de Oakland. El Sitio, localizado a una milla y media al sudoeste del centro de la ciudad, está rodeado por residencias, propiedades industriales, y tierras que tal vez sean desarrolladas para uso residencial y comercial.

Comenzando en los años 60s y continuando por casi 29 años, la compañía AMCO Chemical, desalojaba químicos de una vía en el sitio; los almacenaba en unos tambores y tanques de almacenaje, y luego los transfería a contenedores más pequeños para revenderlos. Los químicos en la antigua planta son esos encontrados en el diesel y en tintorerías, en limpiezas industriales y agentes para quitar grasa. Todos los contenedores fueron retirados y AMCO cesó sus operaciones en 1989, cuando DC Metals adquirió la propiedad y pavimentó la planta con concreto. DC Metals mantuvo operaciones de chatarrería en el bloque de AMCO desde los 1960 hasta los 1990.

La tierra y el agua subterránea debajo de la antigua planta están contaminadas con lanzamientos históricos y esperan una decisión de remediación. La antigua planta AMCO no



Sitio Superfondo AMCO Chemical

representa peligro al público porque la planta está pavimentada y el **agua subterránea** no es utilizada como fuente de agua potable.

La EPA está evaluando los posibles riesgos a la salud asociados a la contaminación que ha emigrado fuera del Sitio, incluyendo la posibilidad de que el agua subterránea contaminada con compuestos orgánicos volátiles (**VOCS**, por sus siglas en inglés) del Sitio, afecte la calidad del aire en las propiedades residenciales adyacentes. La mayoría de los resultados de los muestreos del aire están por debajo de los niveles límites (vea la caja). La EPA continúa colectando muestras y evaluando si existe algún riesgo potencial asociado a la exposición a largo tiempo. La EPA también colectó tierra y muestras de

productos de las propiedades adyacentes para evaluar las posibles vías de exposición. El trabajo del muestreo de la tierra en las propiedades residenciales se discute detalladamente abajo.

La EPA está terminando un borrador del informe de la **Investigación Correctiva (RI)**, por sus siglas en inglés) el cual presentará los datos que la EPA ha recaudado sobre la extensión de la contaminación en el Sitio. Hasta la fecha, el RI del Sitio AMCO ha costado aproximadamente \$3 millones de dólares.

## ¿Qué se ha hecho hasta el día de hoy?

### Se colectaron y se evaluaron datos para determinar la naturaleza y la extensión de la contaminación debajo de la antigua planta

La EPA ha colectado suficientes datos para determinar la naturaleza y la extensión de la contaminación en el agua subterránea y el suelo debajo de la antigua planta. Cerca de 90 químicos en el agua subterránea y 40 químicos en el suelo debajo de la antigua planta AMCO exceden los niveles límites. Estos químicos incluyen **solventes clorinados**, químicos a base de **benceno**, productos de petróleo, pesticidas y **metales**.

### Datos adicionales fueron colectados en propiedades residenciales adyacentes a la antigua planta

La EPA colectó muestras del suelo y de productos en los yards de las residencias adyacentes a la valla de la antigua planta AMCO (en las calles Center y Third). Estas muestras fueron analizadas para VOCs, metales y pesticidas. Se detectó plomo en concentraciones altas en un número limitado de muestras del suelo. Los niveles en la superficie y las muestras del suelo profundo van desde los 26.2 a 53,000 miligramos/kilogramos (mg/kg). Algunos de estos niveles están muy por encima de los niveles que son considerados seguros para la exposición residencial, particularmente para los niños. Los suelos urbanos típicamente contienen niveles de plomo de 500 mg/kg. En Oakland, el nivel normal de plomo en suelos nativos es de 14 mg/kg. La EPA ha determinado que se tiene que hacer una **acción de removimiento** para sacar los niveles altos de plomo que pueden presentar un riesgo a los residentes.

## ¿Qué sigue?

### La EPA terminará el borrador del informe de la investigación correctiva para determinar el grado de remediación que será necesaria

La EPA esta preparando el borrador del informe del RI. En el informe presentaremos una evaluación acerca de la naturaleza y la extensión de la contaminación del Sitio AMCO. El informe será utilizado como base para desarrollar y evaluar alternativas para atender la contaminación del Sitio. Como parte del RI, estamos preparando un asesoramiento de riesgos que estima los riesgos actuales y futuros a la salud por el Sitio. El trabajo de campo del RI en el Sitio comenzó en Septiembre del 2004 y fue terminado en el 2006. La EPA tendrá la reunión anual pública en el otoño para presentar los resultados de la investigación correctiva.

## ¿Qué son los niveles límites?

Los niveles límites son concentraciones específicas de químicos que la U.S. EPA considera protectivas para la salud de los humanos (incluyendo grupos sensitivos). Los resultados de los muestreos son comparados a estos límites para determinar si es necesario hacer más análisis. Los niveles límites son desarrollados utilizando valores de toxicidad para cada químico y asumiendo que niños y otros miembros sensibles de la comunidad podrían estar expuestos a los químicos por lo menos 30 años (exposición a largo tiempo).

Los niveles límites están diseñados a ser muy protectivos de la salud humana. Si la concentración de algún contaminante está por debajo de los niveles límites, entonces no es necesaria ninguna acción. Si se encuentra algún contaminante a una concentración por encima de los niveles límites, no significa necesariamente que este químico represente un riesgo significativo a la salud. Sin embargo, evaluación adicional de posible exposición a ese contaminante podría ser necesaria.

Efectos a la salud que podrían ocurrir solamente después de una exposición corta de horas o días (exposición a corto tiempo) típicamente se desarrollan en respuesta a una exposición de concentraciones más altas que los niveles límites.

## La EPA excavará el suelo contaminado con plomo

Después de un extensivo alcance comunitario, conversaciones con los residentes impactados y haber considerado varias opciones, la EPA excavará el suelo contaminado con plomo de unas 6 residencias adyacentes a la antigua propiedad de la planta de AMCO. Un coordinador en el lugar (**OSC**, por sus siglas en inglés) estará a cargo de estas actividades.

Durante las actividades de excavación, la EPA incorporará los mejores controles ambientales para minimizar el polvo y monitoreará muy de cerca las emisiones de aire. El suelo contaminado que sea excavado será enviado a una planta fuera del sitio para ser desechado. La EPA rellenará las áreas excavadas con tierra limpia y restaurará las áreas.

Las actividades de removimiento podrían comenzar tan pronto como a mediados de julio y tomarán aproximadamente dos semanas para terminar. **Estas actividades**

ocurrirán de las 8 am a 5 pm durante la semana. Según sea necesario, el tráfico podría ser desviado a las esquinas de las calles Third Street y Mandela Parkway.

## La importancia de la participación comunitaria

La investigación correctiva y las actividades de removimiento son llevadas a cabo por las autoridades Superfondo de la EPA. Este programa pone un alto valor en la participación pública durante el proceso y hace las oportunidades de involucración comunitaria una parte regular e integral de las actividades de limpieza. Los resultados de nuestra investigación serán comunicados adecuadamente a la comunidad afectada y a al que esté interesado. Esto se hará por medio de hojas informativas, por la página del Internet, y por medio de pequeñas juntas comunitarias. Animamos al público a llamarnos a cualquier hora con preguntas o preocupaciones sobre este proyecto.

### ¡Queremos que tome acción y se involucre!

- Vaya a las juntas de su vecindario y a las juntas públicas
- Enlítese para ser añadido a la lista de correo y recibir actualizaciones
- Lea las hojas informativas y los boletines
- Visite los depósitos de información
- Vaya a la página del Internet de la EPA de los EE.UU. al: <http://www.epa.gov/region9/AMCO>
- Llame a la coordinadora de Relaciones Comunitarias de la EPA, Viola Cooper al (415) 972-3243 o la línea gratuita al (800) 231-3075 si usted tiene preguntas o preocupaciones.



# Glosario

**Acción de removimiento:** Bajo el programa Superfondo, un removimiento es una limpieza a corto plazo diseñada para proteger al público de amenazas a la salud o al ambiente. Los removimientos pueden incluir actividades tales como coleccionar y analizar muestras y remover suelos altamente contaminados. Los removimientos varían en urgencia; desde emergencias (acción requerida en horas), acciones críticas de tiempo (acción es requerida dentro de seis meses), o no críticas de tiempo (el periodo de planificación es de seis meses o más).

**Agua subterránea:** La fuente de agua fresca debajo de la superficie de la tierra. El agua subterránea de pozos puede ser una de las mayores fuentes de agua potable.

**Benceno:** Procesos industriales y gases vehiculares son las fuentes principales del benceno. El benceno es un solvente compuesto del aditivo de la gasolina y un solvente con un fin general en tintorerías y diluyentes. Se encuentra comúnmente en el ambiente. El benceno se sabe que es un producto químico que causa cáncer cuando uno se expone a concentraciones muy elevadas por un periodo de tiempo largo.

**Compuesto orgánicos volátiles (VOCs):** Substancias que se evaporan a temperaturas y presiones normales. Los VOCs en el Sitio Superfondo de AMCO incluyen el benceno, TCE, PCE, y cloroformo.

**Coordinador en el lugar (OSC):** Empleado(a) de la EPA que supervisa acciones de removimiento.

**Investigación correctiva (RI):** Bajo el programa Superfondo, es una acción realizada para caracterizar, con muestreo en el medio ambiente, la naturaleza y el alcance de la contaminación, incluida la evaluación de la salud humana y los riesgos ecológicos debido a la contaminación.

**Metales:** Los metales son compuestos naturales que se encuentran en el suelo y también se pueden encontrar en el ambiente por medio de contaminación. Por ejemplo, el plomo es un metal.

**Remediación:** Acción de limpieza utilizada para remover o contener algún derrame tóxico o material peligroso en un sitio contaminado.

**Solventes clorinados:** Solventes orgánicos que contienen cloro [por ejemplo, tricloroetano (**TCE**) contiene cloro]. Los solventes clorinados se utilizan en los aerosoles, ciertas pinturas, y en líquidos utilizados por tintorerías. Algunos solventes clorinados, tales como TCE, se convierten en otros compuestos tales como cloruro de vinilo.

**Superfondo:** Es un fondo que provee para la limpieza de substancias peligrosas lanzadas al medioambiente, independientemente de quien sea el responsable. El Superfondo fue establecido bajo la Respuesta Comprensiva al Medioambiente, y el Acta de Compensación (CERCLA, por sus siglas en inglés) y enmiendas subsecuentes al documento. El término Superfondo también se utiliza para referirse a los programas de limpieza diseñados y llevados a cabo bajo el Acta del CERCLA.

**Tricloroetano (TCE):** Solvente usado extensivamente en la industria como agente de limpieza y agente que desengrasa. Resultados de estudios en animales conducidos con altas cantidades demuestran que TCE puede dañar el hígado, los riñones, el sistema nervioso, y causa cáncer.

## ¿Qué es un depósito de información?

Un depósito de información es una herramienta que el público puede utilizar para aprender sobre las actividades en AMCO. Aquí usted podrá encontrar información actualizada, informes técnicos, y material de referencia. Los depósitos son establecidos para todos los sitios Superfondo donde se espera llevar a cabo actividades de limpieza que se espera duren más de 45 días. Las ubicaciones típicas incluyen bibliotecas públicas u oficinas municipales.



**Los depósitos de información del Sitio AMCO están localizados en:**

**Biblioteca Pública West Oakland**

1801 Adeline Street  
Oakland, CA 94607  
(510) 238-7352

**Región 9 de la EPA de EE.UU.  
Centro de Registros Superfondo**

95 Hawthorne Street, 4<sup>th</sup> Floor  
San Francisco, CA 94105  
(415) 536-2000



## Cupón de la lista de correo

Para ser incluido en la lista de correo de la EPA para recibir información del Sitio AMCO, por favor envíe el siguiente cupón a Viola Cooper, coordinadora de Relaciones Comunitarias a la siguiente dirección, U.S. EPA, 75 Hawthorne St. (SFD-3), San Francisco, CA 94105. Correo electrónico: [cooper.viola@epa.gov](mailto:cooper.viola@epa.gov)

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad, Estado, \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Teléfono (opcional) \_\_\_\_\_

Correo electrónico (opcional) \_\_\_\_\_

Afiliación (opcional) \_\_\_\_\_

# Actualización de la Investigación Correctiva del Sitio AMCO Chemical de Superfondo

## Para mas información

### Viola Cooper (SFD-3)

Coordinadora de Relaciones Comunitarias  
(415) 972-3243  
cooper.viola@epa.gov

### Harry L Allen (SFD-9-2)

Coordinador en el lugar  
(415) 972-3063  
allen.harryl@epa.gov



### Bruni Dávila (SFD-7-4)

Gerente del Proyecto de Corrección  
(415) 972-3162  
dávila.brunilda@epa.gov

### Sitio web de la EPA de EE.UU:

<http://www.epa.gov/region9/AMCO>

(800) 231-3075 Línea gratuita de mensajes

Imprimido en el papel 30%  posconsumidor reciclado / reciclable

---

United States Environmental Protection Agency  
Region 9  
75 Hawthorne Street (SFD-3)  
San Francisco, CA 94105  
Attn: Viola Cooper (AMCO 7/07)

---

FIRST-CLASS MAIL  
POSTAGE & FEES  
**PAID**  
U.S. EPA  
Permit No. G-35

*Official Business  
Penalty for Private Use, \$300*

*Address Service Requested*